Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 40 (2013)
Heft: 156

Artikel: Inscription dans un restaurant / Olten
Autor: Weissen, Armand
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1045015

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 24.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Granmaci bein po sta bouna fouâite que no fâ «L'Ami dâo Patois» et pu cosein que pouésse âovrâ onco grantein. L'è avoué pllièsî qu'on lo pâo lyère et ye merete, de bî savâi, onna tralâïe de complliemeint.

Vo remâcho prâo.
La bouna renommâïe vau bin mî que lè grante retsesse.

Rondze-borî.

Merci beaucoup pour cette bonne besogne que nous fait «L'Ami du Patois» et souhaitons qu'il puisse œuvrer encore longtemps. C'est avec plaisir qu'on peut le lire et il mérite, c'est évident, une quantité de compliments.
Je vous remercie beaucoup.
La bonne renommée vaut bien mieux que les grandes richesses.

Pierre-André Devaud

INSCRIPTION DANS UN RESTAURANT / OLTEN

Armand Weissen, Olten, demande sur le site de la Fondation Bretz

«Hier in einem Restaurant mit dem Namen «Walliserkanne» sind an der Decke Holzbalken, auf welchem die Inschriften geschnitzt sind, die hier leider niemand lesen und übersetzen kann. Ich habe den Balken fotografiert und würde mich freuen, wenn Sie uns bei der Übersetzung hievon behilflich sein könnten. Mit freundlichen Grüssen.»
Il s'agit d'une inscription en patois valaisan :
- D'en chy mundo, lo vin rezoû lo coû, le zente matte inco le zovéno.
Le mot *matte* signifie fille. Il n'est pas employé à Savièse.
En patois de Savièse (VS), on aurait : ***- Drën sti moundó, i vën redzooue ó coo, é dzinté bouaté ouncó é dzoouénó.***
En patois de Chermignon (VS), on aurait : ***- Dèin stéc môndo, le vén rèzoûyè lo coûr, le zèintè bouàtè li zôènè (bouèbo).***
En français : - **Dans ce monde, le vin réjouit le cœur, les jolies filles encore les jeunes gens.**
Qui peut nous aider à identifier ce patois ?

Photos-montage avec les photos fournies par Armand Weissen.